

DRIGDRIŚYAVIVEKAḤ

1. rūpaṃ dṛiśyaṃ locanaṃ dṛik
taddṛiśyaṃ dṛiktu mānasam .
dṛiśyā dhīvṛittayaḥ sāksī
dṛigeva na tu dṛiśyate

2. Nīlapīstasthūlasūkśma
hrasvadīrghādibhedataḥ .
nānāvīdhāni rūpāṇi
paśyellocanamekadhā

3. āndhyamāndyapaṭutveṣu
netradharmeṣu caikadhā .
saṅkalpayenmanaḥ
tvagādaḥ yojyatāmidam

4. kāmāḥ saṅkalpasandehau
śraddhā śraddhe dhṛititāre .
hrīrdhīrbhīrityevamādin
bhāsayatyekadhā citiḥ

5. nodeti nāstametyeṣā
na vṛiddhiṃ yāti na kśayam .
svayam vibhātyathānanyāni
bhāsayet sādhanam vinā

DISCERNIMIENTO—vivekaḥ ENTRE EL VIDENTE—dṛik Y LO VISTO—dṛiśyaṃ

La forma rūpa es percibida—dṛiśyaṃ y (el sentido de) la vista—locanaṃ es su perceptor—dṛik..

Pero éste es percibido y su perceptor es la mente—manas.¹

Las facultades mentales—dhī-vṛitti son percibidas y el Testigo—sāksī es su perceptor, pero éste (por ser el único perceptor) no puede ser percibido (por ningún otro).

Azul, amarillo, denso—sthūla, sutil—sūkśma, corto, largo, etcétera son las distinciones—bheda de las formas—rūpa (objetos de percepción) múltiples (El sentido de) la vista las percibe, al ser una unidad.

Ceguera, agudeza o velamiento, —condiciones del ojo—, al ser una unidad la mente—manas es capaz de determinarlas,² y a las del oído—śrotra, el tacto—tvak, etcétera (también) se aplica esto.

Al deseo—kāma, la determinación—saṅkalpa y la duda—sandeha, la fe—śraddhā y la no fe, la constancia—dhṛiti y su opuesto, la modestia—hrīr, el entendimiento—dhīr, el miedo—bhīr y otros (estados internos)

la Conciencia—cit los ilumina al ser una unidad.

Esta (Conciencia) no sale—udeti ni se pone—nāstam;

es sin crecimiento—vṛiddhi y sin mengua.

De por sí luminosa, sin otra ayuda ilumina a todo lo demás.

¹ Alternativa: “la mente es a la vez perceptor y percibida.”

² Alternativa: “la mente es capaz de determinarse o formular intenciones.”

6	cicchāyā'veśato budau bhānaṃ dhīstu dvidhā sthitā ekāhaṃkṛitiranyā syād antaḥkaraṇarūpiṇī
7	chāyā'haṃkārayoraikyam taptāyaḥpiṇḍavanmatam . tadahaṃkāratādātmyad dehaścetanatāmagāt
8	ahaṃkārasya tādātmyam cicchāyādehasākśibhiḥ . sahajam karmajam bhrānti janyaṃ ca trividham kramāt
9	Sambandhinoḥ satornāsti nivṛittiḥ sahajasya tu . karmakśayāt prabodhācca nivartete kramādubhe
10	ahaṃkāralaye suptau bhaveddeho'pyacetanaḥ . ahaṃkāravikāsārdhaḥ svapnaḥ sarvastu jāgaraḥ
11	antaḥkaraṇavṛittiśca citiccachāyaikyamāgatā . vāsanāḥ kalpayet svapne bodhe'ksairviṣayān bahiḥ
12	mano'haṃkṛityupādānam liṅgamekaṃ jaḍātmakam .

Por el reflejo—chāyā de la Conciencia—cit parece el *buddhi* ser luminoso. Y la inteligencia—dhī es de dos clases: una es la egoidad—āhaṃkṛiti, la otra es designada como órgano interno—antaḥkaraṇa.

La identidad entre el reflejo—chāyā (de la Conciencia) y la egoidad—ahaṃkāra es en opinión (del sabio) como la (identidad) del fuego con una bola de hierro (candente).

Al identificarse con la egoidad—ahaṃkāra es como (luego) el cuerpo—deha adquiere sentido conciente—cetana.

La egoidad—ahaṃkāra se identifica con el reflejo de la Conciencia, con el cuerpo y con el Testigo.

Por necesidad innata—saha-ja, por el karma (pasado)—karma-ja y por ilusión—bhrānti-ja, son respectivamente las tres clases (de identificación).

Al haber una vinculación—sambandha (entre el ego y el reflejo de la Conciencia), no tiene cesación—nivṛitti la (identificación) innata.

Luego del desgaste del (resultado del) karma y del despertar³—prabodhā, respectivamente, cesan las otras dos (identificaciones).

Cuando (el pensamiento de) la egoidad desaparece al dormir (profundamente)—supta

también el cuerpo queda inconsciente—acetana

La egoidad está manifiesta a medias al soñar—svapna, y en su totalidad en vigilia—jāgara.

Las fluctuaciones—vṛitti del órgano interno—antaḥkaraṇa cuando está unido con el reflejo—chāyā de la Conciencia—cit construyen imágenes mentales—vāsanā en sueños; y despierto, (al estar identificado con el cuerpo, representan) objetos—viṣayā visibles, externos a él.

La causa material—upādāna de la mente y del ego, el cuerpo sutil—liṅgam, es de naturaleza insensible⁴—jaḍā.

³ O sea, el conocimiento de la más alta Realidad

	avasthātrayamanveti jāyate mriyate tathā
13	śaktidvayaṃ hi māyāyā vikṣepāvṛittirūpakam . vikṣepaśaktirliṅgādi brahmāṅdāntaṃ jagat sṛijet
14	sṛiṣṭirnāma brahmarūpe saccidānandavastuni . abdhou phenādivat sarva nāmarūpaprasāraṇā
15	antardṛigdṛiśyayorbhedaṃ bahiśca brahmasatgayoḥ . āvṛiṇotyaparā śaktiḥ sā saṃsārasya kāraṇam
16	sāksīṅgaḥ purato bhāti liṅgaṃ dehena saṃyutam . citicchāyāsamāveśā / jīvaḥ syādvyaāvahārikaḥ
17	asya jīvatvamāropāt sāksīṅgyavyabhāsate . āvṛitau tu vinaṣṭāyāṃ bhede bhāte'payāti tat
18	tathā sargabrahmaṇośca bhedaṃāvṛitya tiṣṭhati .

Él se presenta en tres estados—avasthā - traya,
y nace y muere.

Pues Māyā tiene dos poderes—śakti:
el de proyectar⁵—vikṣepā y el de ocultar—āvṛitti.
El poder de proyectar, desde el (cuerpo) sutil hasta
el huevo de Brahma⁶—brahmāṅdā, hace manifestar a todo el moviente
mundo—jagat.

La llamada creación—sṛiṣṭi es esa forma de Brahman,
la realidad—vastu que es existencia, conciencia y
bienaventuranza—saccidānanda
que como la espuma, etc., en el océano, de todos
los nombres—nāma y formas—rūpa es un despliegue—prasāraṇā.

La distinción bheda interior (dentro del cuerpo) entre el Perceptor—dṛik y
lo percibido—dṛiśya

y la exterior entre Brahman y el universo,
es ocultada por el otro poder (de Māyā).

Él es la causa del circular—saṃsāra (en la rueda de muertes y
nacimientos).

Por estrecha proximidad al Testigo—sāksīn, resplandece
el (cuerpo) sutil—liṅgaṃ, identificado con el cuerpo (denso)—deha
y al penetrar en él un reflejo de la Conciencia—cit - chāyā
deviene un individuo—jīva usual—vyāvahārikaḥ

Esa *jividad*⁷—jīvatva suya es atribuida—āropā
al Testigo—sāksīn, al que parece pertenecer.

Pero al desaparecer el ocultamiento,
la diferencia—bheda (entre el veedor y el objeto) se aclara y aquella
(*jividad*) desaparece.

Similarmente, entre la creación—sarga y Brahman
la distinción se mantiene oculta

⁴ Inanimado, inconsciente

⁵ Creación

⁶ El universo

⁷ El carácter de ser un Si-mismo encarnado.

	yā śaktistadvaśādbrahma vikṛitatvena bhāṣate
19	atrāpyāvṛitināśena vibhāti brahmasargayoḥ . bhedastayorvikāraḥ syāt sarge na brahmaṇi kvacit
20	asti bhāti priyaṃ rūpaṃ nāma cetyaṃśapañcakam . ādyatrayaṃ brahmarūpaṃ jagadrūpaṃ tato dvayam
21	khavāyvagnijalorvīṣu devatiryañnarādiṣu . abhinnāḥ saccidānandāḥ bhidyate rūpanāmani
22	upekśya nāmarūpe dve saccidānandatatparaḥ . samādhiṃ sarvadā kuryād dhṛitaye vā'thavā bahiḥ
23	savikalpo nirvikalpaḥ samādhirdvividho hṛidi . dṛiśyaśabdānuvedhena savikalpaḥ punardvidhā
24	kāmādyāścittagā dṛiśyās tatsākṣitvena cetanam . dhyāyeddṛiśyānuviddho'yaṃ samādhiḥ savikalpakaḥ
25	asaṃgaḥ saccidānandaḥ

por el poder (de ocultar); así Brahman habita y aparece como sujeto al cambio.

También aquí al desaparecer la ocultación de Brahman en la creación, queda clara la mutua diferencia: el cambio—vikāra existe en la creación, pero nunca en Brahman.

Existencia—asti, cognoscibilidad—bhāti, sentimiento—priya, forma—rūpa y nombre—nāma: he aquí los cinco (aspectos que residen) en cada entidad—aiśā.

Los tres (primeros) pertenecen a Brahman y los (otros) dos pertenecen al moviente (mundo)—jagat.

Del éter, aire, fuego, agua y tierra, así como de los dioses, animales y hombres, etcétera, (los atributos de) Existencia, Conciencia y Bienaventuranza no están separados;

hay división sólo de formas y nombres—rūpa - nāma.

Vuelto (pues) indiferente a nombre y forma, tomando por supremo (objetivo) a saccidānanda, practíquese siempre la concentración—samādhi sea dentro del corazón—hṛidaye o fuera de él.

Savikalpa y nirvikalpa

son las dos clases de concentración en el corazón.⁸

Según si está relacionada con un objeto empírico—dṛiśya o con una fórmula—śabdā (como objeto),

la concentración savikalpa a su vez se divide en dos clases.

A los deseos, etcétera, que vienen a la mente—citta, (tratarlos) como objetos empíricos—dṛiśyā

y en la Conciencia—cetanam que es Testigo—sākṣi de ellos

meditar: así es, asociada con objetos empíricos,

la concentración—samādhi savikalpa.

“Existencia, Conciencia y Bienaventuranza, desligado,

⁸ O sea, dentro de uno mismo.

	svaprabho dvaitavarjitaḥ . asmīti śabdavidho'yaṁ samādhiḥ savikalpaḥ	autoluminoso y libre de dualidad, así soy.” Tal es, asociada con fórmulas (oídas), la concentración—samādhi savikalpa.
26	Svānubhūtirasāveśād dṛiśyaśabdāvupekśya tu . nirvikalpaḥ samādhiḥ syān nivāsthitadīpavat	Absorción—āveśā en el goce—rasā de la experiencia—ānubhūti del Sí- mismo y olvido de ambos, objetos y fórmulas, a su vez es el nirvikalpa samādhi, como la (llama inmóvil de una) lámpara en un sitio sin viento. Así como en el corazón—hṛidī, también exteriormente—bāhya, con todas y cada una de las cosas—vastu, (es posible) la primera (clase de) concentración—samādhi, donde de la pura existencia—san-mātrā se hace separación del nombre y la forma—nāma-rūpa. “¡Entidad—vastu de una misma naturaleza—ekarasa ilimitada—akhaṇḍa (por tiempo, espacio, etc.) caracterizada por Existencia, Conciencia y Bienaventuranza—saccid- ānanda!”: ⁹
27	hṛidīva bāhyadeśe'pi yasmin kasmīṁśca vastuni . samādhirādyāḥ sanmātrān nāmarūpapṛithakṛitiḥ	Tal reflexión ininterrumpida es la concentración—samādhi intermedia, (o sea el savikalpa samādhi exterior asociado con una fórmula).
28	akhaṇḍaikarasaṁ vastu saccidānandalakṣāṇam . ityavicchinnacinteyaṁ samādhirmadhyamo bhavet	El estar fijo—stabdha (de la mente ante los objetos externos) en el saboreo (del gozo) de sí—rasāsvādā, es la tercera (clase de samadhi) de las anteriores (el nirvikalpa). A estas seis (clases de) concentraciones—samādhi dedique (el practicante) su tiempo ininterrumpidamente. Con la desaparición del apego al cuerpo—deha-abhimāna y con la realización del Supremo Sí-mismo paramātman, dondequiera sea que la mente se dirija, allí se experimenta la concentración—samādhi.
29	Stabdhibhāvorasāsvādāt tṛitīyaḥ pūrvavanmataḥ . etaiḥ samādhībhiḥ ṣaḍbhir nayet kālaṁ nirantaram	Se rompen los nudos del corazón—hṛidaya-granthi, se disuelven todas las dudas—saṁśayā y se agotan todos los karmā ¹⁰
30	dehābhimāne galite vijñāte paramātmani . yatra yatra mano yāti tatra tatra samādhayaḥ	
31	bhidyate hṛidayagranthiś / chidyante sarvasaṁśayāḥ .	

⁹ O sea Brahman.

	kṣīyante cāsyā karmāṇi tasmin dṛiṣṭe parāvare
32	Avacchinnaścidābhāsa ṭṭīyaḥ svapnakalpitaḥ . vijñeyastrividho jīvas tatrādyāḥ pāramārthikaḥ
33	avacchedaḥ kalpitaḥ sād avacchedyaṁ tu vāstavam . tasmin jīvatvamāropād brahmatvaṁ tu svabhāvataḥ
34	avacchinnaśya jīvasya pūrṇena brahmaṇaikatām . tattvamasyādivākyaṇi jagurnetarajīvayoḥ
35	brahmaṇyavasthitā māyā vikṣepāvṛitirūpiṇī . āvṛityakhaṇḍatām tasmin jagajjīvau prakalpayet
36	jīvo dhīsthacidābhāso bhavedbhoktā hi karmakṛit . bhogyarūpamidaṁ sarvaṁ jagat syādbhūtabhautikam

por la contemplación de Aquello que es alto y bajo—para-avara.

Como aquel limitado—avacchinna (por el prana, etcétera), como aquel reflejado—cidābhāsa (en la mente);
y la tercera, como el imaginado—kalpita en sueños,
son las tres maneras de concebir el jīva.
De ellos (solamente) el primero es ultrísimamente real—pāram - ārthika.
La limitación—avaccheda es ilusoria
pues lo (que aparece como) limitado es un ente (real).
La “jīvaidad”—jīvatva de Aquél (el Sí-mismo)¹¹ se debe a la
sobreimposición—āropā (de los atributos ilusorios);
pero realmente su naturaleza—svabhāva es de “Brahmaidad” brahmatva.
Es del jīva “limitado”¹²
que su identidad con el pleno—pūrṇa Brahman
las sentencias—vākya (védicas) como “Aquello tú eres”—tat tvam asi,
etcétera,
declaran, (pero) no la de los otros dos (puntos de vista acerca del)
individuo—jīva.
Establecida en Brahman está Māyā,
que tiene la (doble) naturaleza de proyección y ocultamiento—vikṣepa-
āvṛiti.
Ella oculta—āvṛiti la naturaleza indivisa—akhaṇḍa de Aquél
y Lo hace aparecer como el moviente (mundo)—jagat y el individuo—jīva.
El individuo—jīva, que por reflejo de la Conciencia—cid-ābhāsa en el
Entendimiento—dhī
se origina, realiza acciones karma y se convierte en
experimentador—bhoktā.
y sus objetos de experiencia—bhogya son todo este
moviente (universo)—jagat constituido por los elementos—bhūta y sus
productos.

¹⁰ Las actividades y sus efectos

¹¹ O sea, el sentirse un individuo aislado.

¹² El que aparece como tal desde el punto de vista de la “teoría de la limitación” o avaccheda-vada.

37	anādikālamārabhya mokṣāt pūrvamidaṁ dvayam vyavahāre sthitaṁ tasmād ubhayaṁ vyāvahārikam	Provenientes de tiempo sin comienzo—anādi, hasta la liberación—mokṣā estos dos (el individuo y el mundo) se han vuelto costumbre—vyavahāra y por lo tanto, ambos son llamados “usuales”—vyāvahārika.
38	cidābhāsasthitā nidrā vikṣepāvṛitirūpiṇī . āvṛitya jīvajagatī pūrve nūtno tu kalpayet	Residente en el reflejo de la Conciencia (en la mente), el sueño—nidrā tiene naturaleza de ocultamiento y proyección. Oculta al individuo—jīva (usual) y al moviente (universo)—jagat anteriores, y construye—kalpayet nuevos (individuo y mundo en los sueños).
39	pratītikāla evaite sthitaṁ tvāt prātibhāsike . na hi svapnaprabuddhasya punaḥ svapne sthīstayaḥ	Ambos (el individuo que percibe y el mundo percibido en sueños) que tan sólo durante el tiempo de manifestación (onírica) han existido, son ilusorios—prātibhāsika. Por esto nadie después de despertarse del sueño—svapna vuelve a verlos, ni cuando sueña otra vez.
40	prātibhāsikajīvo yas tajjagat prātibhāsikam . vāstavaṁ manyate ’nyastu mithyeti vyāvahārikaḥ	El individuo ilusorio—prātibhāsika-jīva al mundo ilusorio—prātibhāsika-jagat lo cree real—vāstu, pero para el otro, el (jīva) usual—vyāvahārika, (ese mundo) es fantasía—mithya.
41	vyāvahārikajīvo yas tajjagadvyāvahārikam . satyaṁ pratyeti mithyeti manyate pāramārthikaḥ	El individuo usual—vyāvahārika-jīva al mundo usual—vyāvahārika-jagat lo ve como verdadero—satyaṁ; en cambio, por fantasía lo toma el (individuo jīva) real—pāramārthika.
42	pāramārthikajīvastu brahmaikyaṁ pāramārthikam pratyeti vikṣate nānyad vikṣate tvanṛitātmanā	Pero el individuo real—pāramārthika-jīva su identidad real—pāramārthika con Brahman es lo que ve, y no percibe otra cosa y si la ve, sabe que lo ilusorio—anṛitā es también la Mismidad—ātman.
43	Mādhuryadravaśaityāni nīradharmāstarāṅgake . anugamyātha tanniṣṭe phene ’pyanugatā yathā	Así como la dulzura, fluidez y frialdad características—dharmā del agua a las olas se adaptan y en ellas residen y también se adaptan a la espuma de éstas,
44	sākṣīsthāḥ saccidānandāḥ sambandhādvyāvahārike .	así también la Existencia-Conciencia-Bienaventuranza—saccidānandā del Testigo—sākṣī,

taddvāreṇānugacchanti
tathaiva prātibhāsike

45 laye phenasya taddharmā
dravādyāḥ syustaraṅgake .
tasyāpi vilaye nīre
niṣṭhantyete yathā purā

46 prātibhāsikajīvasya
laye syurvyāvahārike .
tallaye saccidānandāḥ
paryavasyanti sākṣīṇi

*iti bhāratī tīrtha svāminā viracitaḥ
dṛigdrīśyavivekaḥ samāptaḥ*

conectada—saṃ-bandhā con el (individuo—jīva) usual—vyāvahārika,
entra en él, y por esa puerta
igualmente al (individuo—jīva) ilusorio—prātibhāsika.

Con la disolución de la espuma (en la ola), las características—dharmā
como la fluidez, etc., se funden en la ola;
y a su vez, con la desaparición de ésta (en el agua),
se funden aquellas (características) en ella como antes.

Cuando el individuo—jīva ilusorio—prātibhāsika
queda fundido en el (individuo—jīva) habitual—vyāvahārika,
en éste último se funden la Existencia – Conciencia -Bienaventuranza sac
- cid -ānandā
(y cuando el vyāvahārika jīva también desaparece, estas características)
regresan al Testigo—sākṣīṇ.

*Así termina el Drig Drishya Viveka,
(obra) del muy sabio Swami Bharati Tirtha.*